

Tsippi Fleischer

Two Family Songs

No. 2 out of the cycle "Lead Life"; Op. 61

Version for Soprano and Instrumental Ensemble

Lyrics: Sh. Shifra

ציפי פליישר

שני שירים משפחתיים

מס' 2 מתוך מחזור השירים "Lead Life"; אופוס 61

גירסה לסופרן עם אננסמבל כלי

מילים: ש. שיפרה

Tsippi Fleischer

Two Family Songs

No. 2 out of the cycle "Lead Life"; Op. 61

Version for Soprano and Instrumental Ensemble

Lyrics: Sh. Shifra

ציפי פליישר

שני שירים משפחתיים

מס' 2 מתוך מחזור השירים "Lead Life"; אופוס 61

גירסה לסופרן עם אנסמבל כלי

מילים: ש. שיפרה



Fleischer, Tsippi

Two Family Songs (no. 2 out of the cycle "Lead Life"),
for Soprano and Instrumental Ensemble, 6' (6 p.), CGI (2005)

Text: Sh. Shifra, op. 61, IMC-3822

© 2007 by I.M.C., Israel

All Rights Reserved * International Copyright Secured

ISRAELI MUSIC CENTER

Established by ISRAEL COMPOSERS' LEAGUE

מרכז למוסיקה ישראלית

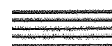
מינוף הקוסמופוליסטיות בישראל

תיק מס' 880147238



c/o Israel Composers' League, 36 Tsahal St., 6935158 Tel Aviv

Telefax +972-3-5621282 * israelcomposers@gmail.com * www.israelcomposers.org



Tsippi Fleischer

Israel Music Center

Cat. No. 3822

© 2005

ציפי פליישר

מרכז למוסיקה ישראלית

מס' קטלוגי 3822

שני שירים משפחתיים Two Family Songs

Op. 61

אופוס 61

Lyrics: Sh. Shifra

מילים: ש. שפרה

Sung in Hebrew

מושר בעברית

Ca: 6:00

No. 2

מס' 2

out of the cycle

מתוך מחזור השירים

“Lead Life”

Lead Life

The first song:

השיר הראשון:

**I gave you an ancient
heart of gold**

נתתי לך לב זהב

Op. 61-a (IMC 3822-a)

אופוס 61-a (מל"י 3822-a)

The second song:

השיר השני:

**Nothing is as
it seems
(Family Idyll)**

**שום דבר אינו
מה שהוא נראה
(אידיליה משפחתית)**

Op. 61-b (IMC 3822-b)

אופוס 61-b (מל"י 3822-b)

Version for Soprano and
Instrumental ensemble:

גירסה לסופרן
עם אננסמבל כלי:

Flute
Oboe - English Horn
Horn in F
Violoncello
Harp
Xylophone
Glockenspiel

From the composer:

The song-cycle **Lead Life** expresses deep regret at the growing loss of innocence in every world within our world. Each song thus reflects the same mood – the awareness of this loss of innocence and the disappointment involved. The poems were set, and are sung, in the original language in which they were conceived.

The poets' words reflect their individual aesthetic and spiritual world, woven into the syntactical and acoustic structures of their mother tongue; and each language is a cultural planet unto itself.

The striking of the composer's stylistic characteristics to be found in this song-cycle are: a world lacking in functionalism flowing towards mass-space-color-exoticism, vocal effects, onomatopoeia, a theater of sound.

To sum up the mood of each song: The first is dramatic, the second – exotic, the third – descriptive (somewhat impressionistic), the fourth – tragic, and the fifth – theatrical (on the humorous side).

During 2001-2002 the songs were composed for voice and piano and were commissioned for performance in a number of concerts, not as yet as a complete song-cycle. *Weltschmerz* has been performed a number of times in Germany (in the version for voice and piano). In 2005 the full version of the cycle for soprano accompanied by an instrumental ensemble, was prepared, commissioned by the "Mishkenot Shaananim" Music Center, Jerusalem. The premiere performance took place on 21st March 2006 in a special concert, "Bat Kol", produced by the Center, with soloist Na'ama Nazrati.

מאת המלחינה

במחזור השירים Lead Life גדול הצער על אובדן התום ההולך וגובר בכל עולם שבתוך עולמנו. כל שיר בו אכן משקף הלך רוח זה של הכרה באובדן התום ואכזבה מכך. השירים הולחנו והם אף מושרים בשפתם המקורית של המשוררים השונים.

שירתו של כל משורר משקפת את עולמו האסתטי-רוחני הנשזר במבנים התחביריים והאקוסטיים של שפתו, וכל שפה היא הרי פלנטה של תרבות.

מתוך מאפייני סגנונה של המלחינה בולטים במחזור זה היסודות הבאים: עולם נטול פונקציונליות הזורם אל עבר הגוש-החלל-הצבע-האכזוטיקה, אפקטים קוליים, ציור המילה, תיאטרון בצלילים.

אם נמצה את אוירתו של כל שיר: הראשון - דרמטי, השני - אקזוטי, השלישי - ציורי (אימפרסיוניסטי משהו), הרביעי - טראגי, החמישי תיאטרלי (בהומור קל).

במהלך 2001-2002 הולחנו השירים לקול ופסנתר והוזמנו לביצוע במספר קונצרטים כשהם עדיין אינם מהווים מחזור שלם. שיר מס' 1 "Weltschmerz" זכה כבר למספר ביצועים (בגירסה לקול ופסנתר) בגרמניה. בשנת 2005 הוכנה לביצוע גירסתו המלאה של המחזור לסופרן בליווי אנסמבל כלי, בהזמנת מרכז המוסיקה "משכנות שאננים", ירושלים. ביצוע הבכורה התקיים בקונצרט מיוחד בהפקת המרכז, "בת קול", ב-21.3.2006, עם הסולנית נעמה נצרתי.

Two Family Songs

The first song:

I gave you an ancient heart of gold

Lyrics: Sh. Shifra

Op. 61-a

שני שירים משפחתיים

השיר הראשון:

נתתי לך לב זהב

מילים: ש. שפרה

אופוס 61-a

I gave you an ancient heart of gold

נתתי לך לב זהב

Phonetic Transcription

Natati lakh lev zahav 'atik harut
bayad ve'at 'afilu lo 'amart
toda 'ad shelo hizkarti lakh
eikh motse khi be'eynayikh
halev sheli?

נתתי לך לב זהב עתיק חרוט
ביד, ואת אפילו לא אמרת
תודה עד שלא הזכרתי לך
איך מוצא חן בעינייך
הלב שלי?

I GAVE YOU AN ANCIENT HEART OF GOLD

I gave you an ancient heart of gold engraved
by hand, and you didn't even say
thank you until I reminded you
how do you like
my heart?

Translated by Gila Abrahamson

נתתי לך לב זהב

Score in C
(Sounds as written)

op. 61-I

Lyrics: Sh. Shifra
Music: Tsippi Fleischer

$\text{♩} = 80 \text{ or faster}$

mf

Soprano

Na - ta - ti lakh lev za-hav 'a -

Flute

mp

Oboe

mp

Horn

Violoncello

Percussion

Harp

5

mp

mf

Sop.

-tik ḥa - ruṭ na - ta - ti lakh lev za - hav 'a - tik ḥa - ruṭ ba - yad

Fl.

Ob.

Hn.

mp

Vcl.

mp

Perc.

Hp.

9 *non rit.* *mp* *f*

Sop. ve - 'at 'a - fi - lu lo 'a - mart to - da lo 'a - mart to - da

Fl.

Ob.

Hn. *p*

Vcl. *p*

Perc. Xyl. *p* *mf* *mp* *mf < f* take Glock.

Hp.

14 *ff*

Sop. lo 'a - mart to - da

Fl. *mp*

Ob. *mp*

Hn. *mp*

Vcl. *mp*

Perc.

Hp.

18 *mf* *f*

Sop. *'ad še - lo hiz - kar - ti lakh*

Fl. *(mp)* *mp* *f* *ff*

Ob. *(mp)* *mp* *f* *ff*

Hn. *(mp)* *mp* *f* *ff*

Vcl. *(mp)* *mp* *f* *ff*

Perc.

Hp. *mp* *f* *ff*

21 *mf* *f* *f* *mf senza (no) rit.*

Sop. *'ad še - lo hiz - kar - ti lakh eikh mo - tse khen be - 'ei - na - yikh ha - lev še - li*

Fl. *mp* *(mp)* *p*

Ob. *mp* *(mp)* *p*

Hn. *p* *(mp)* *pp*

Vcl. *p* *(mp)* *pp*

Perc. Glock. *mp* *p*

Hp. *mp* *p*

bisb. *bisb.*

The second song:

Nothing is as it seems

Lyrics: Sh. Shifra
Op. 61-b

השיר השני:

שום דבר אינו מה שהוא נראה

מילים: ש. שפרה
אופוס 61-b

Family Idyll

אידיליה משפחתית

Phonetic Transcription

Shum davar 'eino ma shehu nir'e ma'avirim	שום דבר אינו מה שהוא נראה מעבירים
nargila mipe lefe 'idilya	נרגילה מפה לפה אידיליה
mishpahtit 'al ha deshe, shloscha	משפחתית על הדשא, שלושה
dorot ma'avirim 'ahava	דורות מעבירים אהבה
mipe lefe, shum davar 'eino ma	מפה לפה, שום דבר אינו מה
shehu nir'e.	שהוא נראה.

FAMILY IDYLL

Nothing is as it seems they pass around
a narghile from mouth to mouth a family
idyll on the grass, three
generations pass around love
from mouth to mouth, nothing is
as it seems.

Translated by Gila Abrahamson

Score in C **שום דבר אינו מה שהוא נראה**
(Sounds as written) op. 61-II

Lyrics: Sh. Shifra
Music: Tsippi Fleischer

$\text{♩} = 63$

Soprano

Flute *mp*

Oboe *mp*

Horn *mp*

Violoncello

Percussion *mp* Glock.

Harp *mp*

6 *f ad lib.*

Sop. *f ad lib.*

Šum da - var 'ei - no ma še - hu nir - 'e ma - 'a - vi - rim nar - gi - la mi - pe le - fe

Fl.

Ob.

Hn.

Vel.

(Glock.)

Perc.

Hp.

© 2005 by Tsippi Fleischer

9 A Tempo

Sop. *'i - dil - ya miš - paḥ - tit 'al ha - de - še*

Fl. *p*

Ob. *p*

Hn. *p*

Vcl. *p*

Perc. (Glock.) *p*

Hp. *p*

17 *Slower ad lib.* *A Tempo* *ff* *non accel.*

Sop. *Šum da-var 'ei-no ma še-hu nir-'e šlo-ša do rot ma-'a - vi-rim'a -*

Fl. *mf* *f* *mp*

Ob. *take E. Hn.* *E. Hn.* *mf* *f* *mp* *sub. f*

Hn. *mf* *f* *mp* *sub. f*

Vcl. *mf* *f* *mp* *sub. f*

Perc. *take Xyl.* *Xyl.* *mf* *f* *mp* *sub. f*

Hp. *mf* *f* *mp* *sub. f*

28 $\text{♩} = 42$

p *rit.*

Sop. *šum da - var 'ei - no ma še - hu nir - 'e*

Fl.

Ob.

Hn.

Vcl.

(Xyl.)

Perc. *p pp*

Hp. *p pp*